

ELIANA REY
Spanish Interpreter and Translator
FEDERALLY AND STATE CERTIFIED COURT INTERPRETER
ATA CERTIFIED English → Spanish
Seattle, WA eliana@yekibud.com 916.743.6300



OBJECTIVE

To work as a freelance interpreter and translator. I am passionate about interpreting in a variety of settings and under different circumstances. I also love to do translations because I can study and concentrate on the meaning of words and the subtleties of the language.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

FEDERAL INTERPRETER - U.S. Certified (October 2005 to present)

- U.S. District Courts in California (Eastern and Northern Districts) – Criminal and Civil
- U.S. District Courts in Washington (Eastern and Western Districts) – Criminal
- Grand Jury Testimony
- Witness Testimony
- Debriefings
- U.S. Probation and Pre-trial Interviews
- Attorney – Client communications, plea agreements
- Federal inmate jail visits throughout the state of California and Washington
- Transcriptions and translations of audio and video recordings
- Sight translations during federal proceedings
- Interpreting for Lie Detector Tests
- Interim/substitute Interpreter Coordinator
- Mitigation Video Interpretation

STATE INTERPRETER – CA. State Certified ID. # 300828 (August, 2001) - **WA. State Certified # 10848** (July, 2015)

- Sacramento County Superior Court – Criminal and Civil
- Superior Courts for the following California Counties: Amador, Butte, Colusa, El Dorado, Fresno, Kern, Madera, Merced, Nevada, Placer, San Joaquin, Sonoma, Stanislaus, Sutter, Trinity, Yolo, Yuba.
- Jail and prison visits
- Psychological and psychiatric evaluations
- Family law
- Juvenile Dependency, Juvenile Delinquency
- Traffic Cases
- Competency hearings
- Transcriptions and translations of audio and video recordings
- Translation of documents
- Workers Compensation, Unemployment and Administrative Hearings
- Child Forensic Interviews
- Involuntary Treatment Court Hearings

PRIVATE SECTOR: Translating and Interpreting– (January 2001 to present)

- Depositions
- Medical Interpreting, Qualified Medical Evaluations (*QMEs*)
- Conference, workshop interpreting
- Translations: Employee manuals, Arbitration Agreements, Company Procedures, Equipment Guidelines, Sacramento County Ballot, Legal documents, City of Kenmore: Communications materials Planning Commission materials, Website content
- Remote interpreting: phone, Skype, teleconference
- Asylum Interviews
- Medical Interviews for asylum cases
- USCIS Interviews

EDUCATION AND PROFESSIONAL TRAINING

- *University of California Berkeley*, B.A. Cultural Anthropology, 2000 – **Highest Honors**
- *University of San Francisco*. Introduction to Court Interpreting, Spring 2001
- *Monterey Language Institute*. Advanced Court Interpreting -Spring 2001
- *Judicial Council of California (AOC)*. English and Spanish Oral Examination Preparation and Assessment Workshop- June 30-July 1, 2001
- *University of Arizona*. National Center for Interpretation Testing, Research and Policy- FCICE Oral Test Preparation Seminar, Los Angeles CA- May 2005
- *State of Washington, Department of Social and Health Services*, Certified Document Translator, TC3847, December 2015
- *UC San Diego Extension: Specialized Certificate in Translation*- 2018

CONFERENCES AND WORKSHOPS

- **Conferences:**
 - o California Federation of Interpreters, 2013 Interpreters Conference, Oakland, CA.
 - o California Federation of Interpreters, 2007 Interpreters Conference, San Francisco, CA.
 - o California Federation of Interpreters, 2003 Interpreters Conference, Sacramento, CA.
- **Professional workshops and seminars**
 - o Court Interpreter Ethics Workshop- Judicial Council of California, AOC. July, 2001
 - o California Court Interpreters Association- *Methamphetamine: A billion Dollar Business*, by Carol N. Meredith. November, 2003
 - o *Ethics Revisited*, by Genevive Navar. August, 2010.
 - o *Quality Team Interpreting: How to Develop and Efficient and Effective Team*, by Angela Zadwadzki. August, 2010.
 - o *American Pie Seminars- 20 webinars*
 - o *Crime Scene Investigation: Homicide*, by Carol N. Meredith. September, 2011.
 - o *Spanish Court Interpreter Professional Development Retreat in Puerto Morelos, Mexico*, by MD Translation Service, March, 2015.

OTHER INTERESTS

Reading, traveling, running, exercising, cooking, gardening, exploring cities, painting.

References available upon request.

In keeping with the directive from the Administrative Office of the United States Courts, I've been fingerprinted and submitted to an FBI background check in the Eastern District of California. Federally Certified Court Interpreter for Spanish/English court proceedings as established pursuant to the Court Interpreters Act, 28 United States Code, section eighteen hundred twenty-seven. – Last updated: January 2020.